



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ

О.В. Кузнецова

Декан (директор)

«12» февраля 2024 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики **Преддипломная**

Наименование практики – **Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика**

Способ проведения практики – **стационарная**

Форма проведения практики – **дискретная**

Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**

Направленность (профиль) подготовки – **«Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ

Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой

перевода и переводоведения

Протокол № 5 от «18» января 2024 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2024 г.

Содержание

| | стр. |
|---|------|
| 1. Цели преддипломной практики | 3 |
| 2. Задачи преддипломной практики | 3 |
| 3. Место преддипломной практики в структуре ОПОП | 3 |
| 4. Способы и формы проведения преддипломной практики | 3 |
| 5. Место и время проведения преддипломной практики | 4 |
| 6. Планируемые результаты обучения при прохождении преддипломной практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП | 4 |
| 7. Структура и содержание преддипломной практики | 16 |
| 8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на преддипломной практике | 16 |
| 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение самостоятельной работы студентов на преддипломной практике | 17 |
| 10. Форма промежуточной аттестации по итогам преддипломной практики | 18 |
| 11. Формы отчетности по итогам преддипломной практики | 18 |
| 12. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике | 18 |
| 13. Учебно-методическое и информационное обеспечение преддипломной практики: | |
| а) литература | 20 |
| б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы | 20 |
| в) базы данных, поисково-справочные и информационные системы. | 23 |
| г) периодические издания | 24 |
| 14. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики | 24 |
| 15. Средства адаптации образовательного процесса при прохождении практики к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) | 24 |

1. Цели преддипломной практики

Цели преддипломной практики направлены на подготовку к научно-исследовательскому виду профессиональной деятельности, закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся, приобретение ими соответствующих компетенций, непосредственно ориентированных на научно-исследовательскую подготовку. В период прохождения преддипломной практики у студентов формируются практические навыки научно-исследовательской работы.

2. Задачи преддипломной практики

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Задачи, решаемые в ходе преддипломной практики, включают:

формирование навыков научно-исследовательской работы, разработки и оформления выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации);

формирование навыков и умений формулирования и решения задач, возникающих в ходе научно-исследовательской деятельности;

осуществление выбора необходимых и эффективных методов лингвистического переводоведческого исследования;

системно-структурное исследование языкового материала, текстов оригинала и перевода;

разработку методов анализа, обработки, моделирования текстовых массивов;

овладение умениями изложения полученных результатов в виде выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации);

привитие навыков самообразования и самосовершенствования, содействие активизации научно-исследовательской деятельности студентов-магистрантов.

3. Место преддипломной практики в структуре основной образовательной программы (ОПОП) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) Теория и практика письменного и основы устного перевода

В структуре образовательной программы практика «Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика» относится к обязательной части ОПОП и Учебного плана.

Преддипломная практика базируется на изучении следующих учебных дисциплин:

Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью

Б1.О.03 Теория и практика межкультурной коммуникации

Б1.О.04 История и методология науки

Б1.О.05 Общее языкознание и история лингвистических учений

Б1.О.06 Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии

Б1.О.07 Современные технологии обработки вербальной информации

Б1.О.08 Теория и история перевода первого иностранного языка

Б1.О.09 Общая теория перевода

Б1.О.10 Устный последовательный перевод с первого иностранного языка

Б1.О.11 Устный последовательный перевод со второго иностранного языка

Б1.В.03 Информационные технологии в переводе

Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод специальных текстов с первого иностранного языка

Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод информационных текстов с первого иностранного языка

4. Способы и формы проведения преддипломной практики

По способу проведения практика «Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика» является стационарной. По форме проведения – дискретной.

Преддипломная практика предусматривает систематизацию собранного теоретического материала и эмпирических данных, их обработку и анализ, обобщение полученных результатов с целью представления в виде выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) и ее публичной защиты.

5. Место и время проведения преддипломной практики

Практика «Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика» проходит на завершающем этапе обучения в 4 семестре 2 курса (очная форма обучения). В качестве базовых мест проведения практики студентов предусматривается выпускающая кафедра, на которой выполняется научно-исследовательская работа.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья организация прохождения практики осуществляется с учетом состояния здоровья и требований по доступности.

6. Планируемые результаты обучения при прохождении практики «Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика», соотносимые с планируемыми результатами освоения ОПОП:

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции | Результат обучения |
|---|---|--|
| УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий | ИДК _{УК1.1} Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними | Знать принципы анализа проблемных ситуаций Уметь выявлять составляющие проблемной ситуации и связи между ними Владеть способностью анализировать проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними |
| | ИДК _{УК1.2} Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников | Знать источники информации Уметь сопоставлять информацию из разных источники Владеть способностью критически оценивать надежность источников информации, работать с противоречивой информацией из разных источников |
| | ИДК _{УК1.3} Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного | Знать принципы системного и междисциплинарного подходов Уметь разрабатывать и аргументи- |

| | | |
|--|---|---|
| | подходов | <p>ровать стратегию решения проблемной ситуации</p> <p>Владеть</p> <p>способностью разрабатывать и содержательно аргументировать стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов</p> |
| УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла | ИДК _{УК2.1} Разрабатывает концепцию проекта, в рамках обозначенной проблемы | <p>Знать</p> <p>принципы проектной деятельности</p> <p>Уметь</p> <p>разрабатывать концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы</p> <p>Владеть</p> <p>способностью разрабатывать концепцию проекта, в рамках обозначенной проблемы</p> |
| | ИДК _{УК2.2} Организует и координирует работу участников проекта, способствует конструктивному преодолению возникающих разногласий и конфликтов, обеспечивает работу команды необходимыми ресурсами | <p>Знать</p> <p>причины возникновения разногласий и конфликтов между участниками проекта</p> <p>Уметь</p> <p>осуществить организацию и координацию работы участников проекта с обеспечением необходимыми ресурсами</p> <p>Владеть</p> <p>способностью организовать и осуществить координацию работы участников проекта, конструктивно преодолевать возникающие разногласия и конфликты, обеспечивать работу команды необходимыми ресурсами</p> |
| | ИДК _{УК2.3} Осуществляет мониторинг хода реализации проекта (исследования), вносит дополнительные изменения (при необходимости) в план и предлагает возможные пути (алгоритмы) внедрения в практику результатов проекта | <p>Знать</p> <p>возможные пути (алгоритмы) внедрения в практику результатов проекта</p> <p>Уметь</p> <p>осуществлять мониторинг хода реализации проекта (исследования)</p> <p>Владеть</p> <p>способностью осуществлять мониторинг хода реализа-</p> |

| | | |
|---|---|--|
| | | ции проекта (исследования), вносить дополнительные изменения (при необходимости) в план и предлагать возможные пути (алгоритмы) внедрения в практику результатов проекта |
| УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели | ИДК _{УК3.1} Вырабатывает стратегию сотрудничества и, на ее основе, организует отбор членов команды для достижения поставленной цели | Знать стратегии сотрудничества Уметь организовать отбор членов команды для достижения поставленной цели Владеть способностью вырабатывать стратегию сотрудничества и, на ее основе, организовать отбор членов команды для достижения поставленной цели |
| | ИДК _{УК3.2} Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы с привлечением оппонентов разработанным идеям | Знать принципы организации дискуссии Уметь обсуждать результаты работы с привлечением оппонентов Владеть способностью организовать дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы с привлечением оппонентов разработанным идеям |
| | ИДК _{УК3.3} Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды | Знать принципы организации командной работы Уметь распределять поручения и делегировать полномочия членам команды Владеть способностью планировать командную работу, распределять поручения и делегировать полномочия членам команды |
| УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке | ИДК _{УК4.1} Применяет современные коммуникативные технологии для установления и развития профессиональных | Знать современные коммуникативные технологии для установления и развития профессиональных контак- |

| | | |
|---|--|---|
| (ах), для академического и профессионального взаимодействия | контактов в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия | тов Уметь вырабатывать единую стратегию взаимодействия Владеть способностью применять современные коммуникативные технологии для установления и развития профессиональных контактов в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия |
| | ИДК _{УК4.2} Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат | Знать принципы представления результатов академической и профессиональной деятельности на различных мероприятиях Уметь представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные Владеть способностью представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат |
| УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | ИДК _{УК5.1} Анализирует и учитывает социокультурные особенности в межкультурном взаимодействии с субъектами профессиональной деятельности | Знать социокультурные особенности в межкультурном взаимодействии Уметь анализировать социокультурные особенности в межкультурном взаимодействии с субъектами профессиональной деятельности Владеть способностью анализировать и учитывать социокультурные особенности в |

| | | |
|--|---|---|
| | | межкультурном взаимодействии с субъектами профессиональной деятельности |
| | ИДК _{УК5.2} Обеспечивает создание толерантной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач | Знать принципы создания толерантной среды взаимодействия Уметь создавать толерантную среду взаимодействия при выполнении профессиональных задач Владеть способностью создавать толерантную среду взаимодействия при выполнении профессиональных задач |
| УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки | ИДК _{УК6.1} Определяет приоритеты профессионального развития, способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям | Знать способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям Уметь определять приоритеты профессионального развития Владеть способностью определять приоритеты профессионального развития, способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям |
| | ИДК _{УК6.2} Оценивает рынок труда и предложения рынка образовательных услуг с целью реализации приоритетов профессиональной деятельности и профессионального развития | Знать рынок труда и предложения рынка образовательных услуг Уметь оценивать рынок труда и предложения рынка образовательных услуг Владеть способностью оценивать рынок труда и предложения рынка образовательных услуг с целью реализации приоритетов профессиональной деятельности и профессионального развития |

| | | |
|---|--|---|
| <p>ОПК-1</p> <p>Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка</p> | <p>ИДК <small>ОПК1.1</small></p> <p>Применяет систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка</p> | <p>Знать</p> <p>систему изучаемого иностранного языка и тенденции ее развития</p> <p>Уметь</p> <p>применять теоретические и эмпирические знания о системе изучаемого иностранного языка</p> <p>Владеть</p> <p>теоретическими и эмпирическими знаниями о функционировании системы изучаемого иностранного языка</p> |
| | <p>ИДК <small>ОПК1.2</small></p> <p>Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка</p> | <p>Знать</p> <p>культуру стран изучаемого иностранного языка</p> <p>Уметь</p> <p>учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка</p> <p>Владеть</p> <p>культурой, ценностями и представлениями, присущими культуре стран изучаемого иностранного языка</p> |
| <p>ОПК-2</p> <p>Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках</p> | <p>ИДК <small>ОПК2.1</small></p> <p>Учитывает в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира</p> | <p>Знать</p> <p>специфику иноязычной научной картины мира</p> <p>Уметь</p> <p>учитывать специфику иноязычной научной картины мира</p> <p>Владеть</p> <p>способностью учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира</p> |
| | <p>ИДК <small>ОПК2.2</small></p> <p>Использует адекватный научный дискурс в русском и изучаемом иностранном языках</p> | <p>Знать</p> <p>специфику научного дискурса в русском и изучаемом иностранных языках</p> <p>Уметь</p> <p>использовать адекватный научный дискурс в русском и изучаемом иностранном языках</p> <p>Владеть</p> <p>способностью использовать адекватный научный дискурс в русском и изучаемом иностранном языках</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>ОПК-3</p> <p>Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса</p> | <p>ИДК <small>опк3.1</small></p> <p>Применяет в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания</p> | <p>Знать</p> <p>общедидактические принципы обучения и воспитания</p> <p>Уметь</p> <p>применять общедидактические принципы обучения и воспитания</p> <p>Владеть</p> <p>способностью в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания</p> |
| | <p>ИДК <small>опк3.2</small></p> <p>Использует современные методики и технологии организации образовательного процесса в профессиональной деятельности</p> | <p>Знать</p> <p>современные методики и технологии организации образовательного процесса</p> <p>Уметь</p> <p>применять современные методики и технологии организации образовательного процесса</p> <p>Владеть</p> <p>способностью использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса в профессиональной деятельности</p> |
| <p>ОПК-4</p> <p>Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p> | <p>ИДК <small>опк4.1</small></p> <p>Понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах</p> | <p>Знать</p> <p>официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения</p> <p>Уметь</p> <p>понимать речевые произведения на иностранном языке в устной форме</p> <p>Владеть</p> <p>способностью понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной форме применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p> |
| | <p>ИДК <small>опк4.2</small></p> <p>Создает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p> | <p>Знать</p> <p>принципы создания речевого произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах</p> <p>Уметь</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | альному регистрам общения | создавать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной форме Владеть способностью создавать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения |
| ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме | ИДК опк5.1 Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения | Знать принципы межъязыкового и межкультурного взаимодействия с носителями изучаемого языка Уметь соблюдать правила и традиции межкультурного профессионального общения Владеть способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения |
| | ИДК опк5.2 Учитывает правила речевого общения в иноязычном социуме при межъязыковом и межкультурном взаимодействии с носителями изучаемого языка | Знать правила речевого общения в иноязычном социуме Уметь соблюдать речевого общения в иноязычном социуме Владеть способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме |
| ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследова- | ИДК опк6.1 Применяет современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования | Знать современные технологии осуществления сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования Уметь |

| | | |
|--|---|---|
| <p>дования; составлять и оформлять научную документацию</p> | | <p>осуществлять сбор, обработку и интерпретацию данных эмпирического исследования</p> <p>Владеть</p> <p>способностью применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования</p> |
| | <p>ИДК опк6.2</p> <p>Составляет и оформляет научную документацию</p> | <p>Знать</p> <p>принципы составления научной документации</p> <p>Уметь</p> <p>оформлять научную документацию</p> <p>Владеть</p> <p>способностью составления и оформления научной документации</p> |
| <p>ОПК-7</p> <p>Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации</p> | <p>ИДК опк7.1</p> <p>Работает с основными информационно-поисковыми и экспертными системами</p> | <p>Знать</p> <p>основные информационно-поисковые и экспертные системы</p> <p>Уметь</p> <p>работать с системами представления знаний и обработки вербальной информации</p> <p>Владеть</p> <p>способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами</p> |
| | <p>ИДК опк7.2</p> <p>Применяет системы представления знаний и обработки вербальной информации в профессиональной деятельности</p> | <p>Знать</p> <p>системы представления знаний и обработки вербальной информации</p> <p>Уметь</p> <p>работать с системами представления знаний и обработки вербальной информации</p> <p>Владеть</p> <p>способностью применять системы представления знаний и обработки вербальной информации в профессиональной деятельности</p> |
| <p>ПК-1</p> <p>Способен определять тема-</p> | <p>ИДК ПК1.1</p> <p>Устанавливает тематиче-</p> | <p>Знать</p> <p>принципы установления те-</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>тическую область исходного сообщения, находить необходимую информацию по заданной тематике перевода с использованием специализированных информационно-справочных систем, составлять терминологические словари</p> | <p>скую область исходного сообщения</p> | <p>матической области исходного сообщения</p> <p>Уметь устанавливать тематическую область исходного сообщения</p> <p>Владеть способностью устанавливать тематическую область исходного сообщения</p> |
| | <p>ИДК_{ПК1.2} Находит, анализирует и классифицирует информационные источники данной предметной области в соответствии с переводческим заданием</p> | <p>Знать информационные источники данной предметной области</p> <p>Уметь анализировать и классифицировать информационные источники данной предметной области в соответствии с переводческим заданием</p> <p>Владеть способностью находить, анализировать и классифицировать информационные источники данной предметной области в соответствии с переводческим заданием</p> |
| | <p>ИДК_{ПК1.3} Использует полученную информацию для составления терминологических словарей</p> | <p>Знать принципы составления тематических словарей</p> <p>Уметь использовать полученную информацию для составления тематических словарей</p> <p>Владеть способностью использовать полученную информацию для составления тематических словарей</p> |
| <p>ПК-2 Способен осуществлять устный последовательный перевод с одного языка на другой с сохранением коммуникативной цели и стилистики исходного сообщения с применением системы переводческой скорописи и соблюдением правил этикета и профессиональной этики</p> | <p>ИДК_{ПК2.1} Анализирует коммуникативную цель и жанрово-стилистические особенности исходного сообщения</p> | <p>Знать жанрово-стилистические особенности отдельных текстов</p> <p>Уметь анализировать жанрово-стилистические особенности исходного сообщения</p> <p>Владеть способностью анализировать коммуникативную цель и жанрово-стилистические особенности исходного сообщения</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | <p>ИДК_{ПК2.2} Применяет систему переводческой скорописи</p> | <p>Знать систему переводческой скорописи Уметь применять систему переводческой скорописи Владеть способностью применять систему переводческой скорописи</p> |
| | <p>ИДК_{ПК2.3} Выполняет устный последовательный перевод с одного языка на другой с соблюдением правил национального этикета и профессиональной этики переводчика</p> | <p>Знать правила национального этикета и профессиональную этику переводчика Уметь выполнять устный последовательный перевод с одного языка на другой Владеть способностью выполнять устный последовательный перевод с одного языка на другой с соблюдением правил национального этикета и профессиональной этики переводчика</p> |
| <p>ПК-3 Способен осуществлять предпереводческий анализ и письменный перевод, в том числе с использованием специализированного программного обеспечения, с учетом прагматического потенциала исходного текста и соблюдения норм переводящего языка, с последующим редактированием текста перевода</p> | <p>ИДК_{ПК3.1} Выполняет предпереводческий анализ текста, предназначенного для письменного перевода</p> | <p>Знать принципы предпереводческого анализа текста Уметь применять предпереводческий анализ текста Владеть способностью осуществлять предпереводческий анализ текста, предназначенного для письменного перевода.</p> |
| | <p>ИДК_{ПК3.2} Анализирует прагматический потенциал исходного текста и рассматривает переводческие приемы для осуществления качественного письменного перевода</p> | <p>Знать переводческие приемы для осуществления качественного письменного перевода Уметь анализировать прагматический потенциал исходного текста Владеть способностью анализировать прагматический потенциал исходного текста и рассматривает переводческие приемы для осуществления качественного письменного перевода</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | | менного перевода |
| | ИДК _{ПК3.3} Редактирует текст перевода с учетом переводческого задания и соблюдения норм переводящего языка | Знать принципы редактирования текста перевода и нормы переводящего языка Уметь соблюдать нормы переводящего языка Владеть способностью редактировать текст перевода с учетом переводческого задания и соблюдения норм переводящего языка |
| ПК-4 Способен анализировать причины переводческих ошибок и обосновывать переводческие решения с опорой на основные теоретические положения современного переводоведения | ИДК _{ПК4.1} Выявляет вероятные переводческие ошибки | Знать основные теоретические положения современного переводоведения Уметь Выявлять вероятные переводческие ошибки Владеть способностью анализировать причины переводческих ошибок и обосновывать переводческие решения с опорой на основные теоретические положения современного переводоведения |
| | ИДК _{ПК4.2} Выполняет критический анализ переводческих ошибок в соответствии с типологиями и номенклатурами, разработанными в современном переводоведении | Знать типологии и номенклатуры переводческих ошибок, разработанные в современном переводоведении Уметь анализировать вероятные переводческие ошибки Владеть навыками критического анализа причин переводческих ошибок и обоснования переводческих решений с опорой на основные теоретические положения современного переводоведения |
| | ИДК _{ПК4.3} Обосновывает принятые переводческие решения | Знать номенклатуру переводческих решений Уметь принимать переводческие решения |

| | | |
|--|--|---|
| | | Владеть обоснованием принятых переводческих решений |
|--|--|---|

7. Структура и содержание преддипломной практики

Объем практики «Б2.0.02(Пд) Преддипломная практика» и сроки ее проведения определяются учебным планом (индивидуальным учебным планом)*, КУГ и составляет 4 недели.

Общая трудоемкость производственной практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов из них:

для обучающихся очной формы обучения:

– контактная работа (консультации с руководителем практики от Университета) – 8 часов, включая время, отведенное на сдачу зачета с оценкой;

– самостоятельная работа 208 часа (под руководством руководителя практики от Профильной организации).

План-график преддипломной практики

| № | Наименование разделов (этапов) практики | Количество часов | Количество дней |
|---|--|------------------|-----------------|
| | Подготовительный этап Инструктаж по технике безопасности | 2 | 1 |
| | Экспериментальный этап | | |
| | Обработка и анализ полученной информации | | |
| | Подготовка отчета по практике | | |

Структура и содержание производственной практики

| № | Раздел (этап) практики | Вид учебной работы на практике, включая самостоятельную работу и трудоемкость (в часах) | Формы текущего контроля |
|---|--|---|-------------------------------|
| 1 | Подготовительный | Инструктаж по технике безопасности | 2 Регистрация в журнале |
| 2 | Экспериментальный этап | Уточнение плана, объекта и предмета, обоснование методологии научного исследования, сбор теоретического и эмпирического материала | 6 Дневник |
| 3 | Обработка и анализ полученной информации | Систематизация теоретического и эмпирического материала, оформление библиографического списка | Дневник |
| 4 | Подготовка отчета по практике | | Дневник, отчет по практике |

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на преддипломной практике

Информационно-коммуникационные технологии, которые применяются в процессе выполнения разнообразных видов учебной и педагогической деятельности магистрантов, в том числе, таких как регистрация, сбор, хранение, обработка информации, интерактивный диалог, моделирование объектов, систематизация теоретических фактов. Применение информационно-коммуникационных технологий (в профессиональном аспекте) ведет к пониманию и овладению будущими магистрами процессами использования теоретической информации в целях принятия решений, управления, информационной безопасности.

Личностно-ориентированные технологии, которые ставят в центр всей системы подготовки личность магистра, обеспечение ему комфортных, бесконфликтных и безопасных условий в процессе прохождения преддипломной практики для развития и реализации личностного потенциала (индивидуальные задания в процессе обучения).

Диалоговые технологии, которые призваны обеспечить создание удобной коммуникативной среды, расширение пространства сотрудничества на уровне «руководитель практики/научный руководитель – магистрант», «магистрант – магистрант».

Структурно-логические, или заданные технологии обучения, представляющие собой поэтапную организацию постановки дидактических задач, выбора способов их решения, диагностики и оценки полученных результатов. Логика структурирования таких задач может быть разной: от простого к сложному, от теоретического к практическому или наоборот (работа с параллельными текстами, критический анализ перевода и т.д.).

Тренинговые технологии, которые дают возможность сформировать навыки по обработке определенных алгоритмов учебно-познавательных действий и способов решения типовых задач в ходе обучения (включая тесты и практические упражнения).

Технология проблемного обучения, предполагающая организацию под руководством руководителя практики самостоятельной поисковой деятельности обучающегося по решению научно-исследовательских проблем, в ходе которой у обучающихся формируются новые знания и умения, развиваются способности.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на преддипломной практике

Выпускная квалификационная работа представляет собой магистерскую диссертацию и ориентирована на формирование универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с видами деятельности по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль Теория и практика письменного и основы устного перевода: профессионально-практической и научно-исследовательской. Работа выполняется выпускником под руководством квалифицированного преподавателя для публичной защиты на завершающем этапе обучения с целью получения квалификации (степени) магистра по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. В ходе исследования на основе собственного переводческого опыта и/или сделанных наблюдений, включая изучение переводческого дискурса, с опорой на достижения современного переводоведения и теории языка должна быть сформулирована и решена конкретная теоретическая или практическая задача, направленная на оптимизацию практической деятельности и/или развитие понимания перевода как основного средства межкультурной коммуникации, межъязыкового посредничества.

Задачи, решаемые в ходе подготовки и защиты выпускной квалификационной работы:

- систематизация и закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных студентами в ходе освоения соответствующих дисциплин;
- расширение и углубление теоретических знаний студентов;

- формирование у студентов умений применять теоретические знания при решении практических задач; пользоваться рациональными приёмами поиска, отбора и систематизации информации; работать с первоисточниками, использовать нормативную, справочную, словарную и другие виды специальной литературы; работать с информационными порталами Интернета, с электронными словарями, с лингвистическими корпусами языка оригинала и языка перевода;
- приобретение студентами опыта решения комплексных профессиональных задач научно-практического характера, а также навыков самостоятельного освоения научного, информационно-лингвистического, информационно-справочного материала;
- формирование у студентов навыков выработки собственной точки зрения по теоретическим и практическим проблемам, ее обоснования и защиты в профессиональной дискуссии;

а также:

- определение степени готовности магистров к ведению самостоятельной профессиональной деятельности, к решению профессиональных задач под руководством наставника;
- установление уровня сформированности у магистров универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций;
- сбор и обобщение данных о качестве подготовки магистров в интересах дальнейшего совершенствования содержания основной образовательной программы и организации образовательного процесса.

Каждый этап практики предусматривает самостоятельную работу, завершающуюся выполнением профессионально ориентированного задания.

10. Форма промежуточной аттестации по итогам преддипломной практики

Защита отчета по практике в форме собеседования, по результатам которого студенту выставляется зачет с оценкой. Зачет проводится в установленные сроки в соответствии с графиком учебного процесса.

11. Формы отчетности по итогам преддипломной практики

Представление отчета по практике, предварительная защита проведенного исследования на кафедре.

Отчет по практике в обязательном порядке включает

- индивидуальное задание,
- направление на практику,
- план проведения практики,
- дневник практики.

12. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

Типовые контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации

1. Обоснуйте актуальность / теоретическую значимость / практическую ценность вашей работы.
2. В чем заключается научная новизна вашей работы?
3. Какие методы использовались вами в ходе исследования?
4. Подтвердилась ли гипотеза научного исследования?

5. Каковы перспективы дальнейших исследований в данной области?
6. Как бы вы оценили свой уровень сформированности своих профессиональных, в том числе исследовательских, компетенций?

Критерии оценки

При выставлении оценки учитывается качество сформированности компетенций. Студент должен

знать методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; пути и средства постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства; традиционные и инновационные области и новые методы исследования; теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач; состояние современной науки, имеющиеся исследования в данной предметной области и критерии оценки качества исследования, требования к представлению результатов собственного исследования.

уметь использовать методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; видеть пути и средства постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства; ориентироваться в своей предметной сфере, определять инновационные области и новые методы исследования; применять теоретические основы и практические методики для решения профессиональных задач; оценить качество исследования в данной предметной области, сопоставляя полученные результаты с имеющейся информацией.

владеть способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования; способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач; способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Порядок выставления общей оценки

«Отлично» ставится студенту при условии, что он уверенно и в полном объеме демонстрирует знания, умения и навыки, закрепленные в соответствующих компетенциях, выполнил в срок и на высоком уровне выпускную квалификационную работу, успешно прошел предварительную защиту и представил необходимую отчетную документацию.

«Хорошо» ставится студенту при условии, что он демонстрирует знания, умения и навыки, закрепленные в соответствующих компетенциях, выполнил в срок и на достаточно высоком уровне выпускную квалификационную работу, однако допускал незначительные ошибки, которые мог исправить с помощью научного руководителя / руководителя практики, успешно прошел предварительную защиту и представил необходимую отчетную документацию.

«Удовлетворительно» ставится студенту при условии, что он в целом выполнил программу практики и демонстрирует базовый уровень владения соответствующими компетенциями, выпускную квалификационную работу подготовил с нарушениями требований к содержанию и техническому оформлению, отчетная документация была некачественной и представлена с нарушением сроков.

«Неудовлетворительно» ставится студенту в случае, если он не выполнил программу практики, не представил выпускную квалификационную работу или представленная

работа содержит концептуальные и технические ошибки и подлежит существенной переделке, проявил безответственность и недисциплинированность при подготовке отчетной документации.

Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из ИГУ как имеющие академическую задолженность.

Процедура текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ по практике проводится с использованием фондов оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

13. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики

а) основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – М. : ЛКИ, 2014. – 240 с. – ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)
4. Перевод: ремесло, искусство, наука: монография / Е.А. Вебер, В.Е. Горшкова, Н.Н. Ефимова, Е.Ю. Куницына, Н.Г. Корнаухова, Н.В. Щурик; науч. ред. А.М. Каплуненко; [под общ. ред. В.Е. Горшковой]. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2017. – 179 с. (20 экз.)
5. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
6. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
7. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

б) дополнительная литература

1. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с. – ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
2. Быкова И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект): учебник [Электронный ресурс] / М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 144 с. – 978 5-209-05420-7 <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226460> нет в ЭБС
3. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. – Иркутск : ИГЛУ, 2007. – 252 с. – ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)

4. Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод [Текст] : коллективная монография / В. Е. Горшкова [и др.] ; ред. В. Е. Горшкова. – Иркутск : МГЛУ ЕАЛИ, 2014. – 367 с. – ISBN 978-5-88267-403-7 (8 экз.)
5. Горшкова, В. Е. Перевод в кино [Текст] : монография / В. Е. Горшкова ; Федеральное агентство по образованию ; ИГЛУ . – Иркутск : ИГЛУ, 2006. – 277 с. – ISBN 5-88267-233-3 (8 экз.)
6. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 2000. – 136 с. – ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
7. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с. – ISBN 5-93386-030-1 (46 экз.)
8. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 2000. – 136 с. – ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
9. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с. – ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)
10. Куницына, Е. Ю. Шекспир-игра-перевод [Текст] : монография / Е. Ю. Куницына. – Иркутск : ИГЛУ, 2009. – 348 с. – ISBN 978-5-88267-284-2 (6 экз.)
11. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. – 4-е изд., пер. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2016. – 263 с. – Режим доступа: "ЭБС Юрайт". – неогранич. доступ. – ISBN 978-5-9916-6983-2
12. Лилова, А. Введение в общую теорию перевода [Текст] : учебное пособие / Под общ. ред. П. М. Топера. – М. : Высшая школа, 1985. – 256 с. (7 экз.)
13. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М. : Флинта : МПСИ, 2006. – 416 с. – ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
14. Прототипические и непрототипические единицы в языке [Текст] : коллективная монография : посвящ. юбилею проф. Л. М. Ковалевой / отв. ред. Л. М. Ковалева. – Иркутск : ИГЛУ, 2012. – 266 с. – ISBN 978-5-88267-348-1 (6 экз.)
15. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст] : монография / В. В. Сдобников. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 112 с. – ISBN 978-5-9765-2134-6 (2 экз.)

Научные и профессиональные периодические издания:

1. Вестник МГЛУ. Актуальные проблемы литературного перевода.
2. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
3. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
4. Тетради переводчика. МГЛУ.
5. Журнал переводчиков «Мосты».
6. Мастерство перевода. Сборник.
7. Журнал СПР «Мир перевода».
8. Газета «ПереВести».
9. Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией» (совместный проект издательства «Русская Редакция» и компании «Логрус»).

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц. №1В08161103014721370444.
2. Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows). – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-

- 0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: от **11.01.2008** до **06.06.2025**.
 4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка
12.11.2007 **бессрочно**.
 5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикуляционный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно**.
 6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно**.
 7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086
11.07.2012 **бессрочно**
 8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
 9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
 10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
 11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
 12. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
 13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
 14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
 15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 16. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 17. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 18. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 19. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - [GNU GPL v2](https://www.gnu.org/licenses/gpl-v2.html)). Условия использования по ссылке:

- <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
21. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 22. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 23. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
 24. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

Интернет-ресурсы

1. Российские научные журналы – www.ebiblioteka.ru
2. Архив научных журналов по лингвистике на английском языке – www.istor.org
3. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства OxfordUniversityPress – <http://www.oxfordjournals.org>
4. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства CambridgeUniversityPress – <http://iournals.cambridge.org>
5. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Sage – <http://online.sagepub.com>
6. АБВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
7. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
8. www.answers.com – поиск по английскому толковому словарю The American Heritage Dictionary of the English Language и ряду словарей и энциклопедий, включая «Википедию».
9. www.gramota.ru – справочно-информационный портал «Грамота.ру», посвященный русскому языку.
10. www.merriam-webster.com – словари издательства «Мерриам-Уэбстер».
11. www.ruscorpora.ru – Национальный корпус русского языка.
12. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
5. yermolovich.ru/ (персональный сайт Д. И. Ермоловича)
6. www.pavelpal.ru/node?page (персональный сайт П. Р. Палажченко)
7. translation-blog.ru/ermolovich
8. <http://www.translate.ru>
9. <http://www.rutoday.com/archives/41215>
10. <http://www.promt.ru/>
11. forum.alba-translating.ru/
12. Образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – <http://belca.isu.ru>

г) периодические издания

10. Вестник МГЛУ. Актуальные проблемы литературного перевода.
11. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
12. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
13. Тетради переводчика. МГЛУ.
14. Журнал переводчиков «Мосты».
15. Мастерство перевода. Сборник.
16. Журнал СПР «Мир перевода».
17. Газета «ПереВести».
18. Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией» (совместный проект издательства «Русская Редакция» и компании «Логрус»).

14. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

15. Средства адаптации образовательного процесса при прохождении практики к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

– создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

– создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структур,

– предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;

– создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников (для лиц с нарушением слуха визуальное представление информации, а для лиц с нарушением зрения – аудиальное представление информации);

– применение программных средств, обеспечивающих возможность формирования заявленных компетенций, освоения навыков и умений, формируемых в ходе прохождения учебной практики, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

– применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации:

а) организация различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения,

б) проведения семинаров,

в) выступление с докладами и защитой выполненных работ,

г) проведение тренингов,

д) организации групповой работы;


– применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего контроля и промежуточной аттестации;

– увеличение продолжительности прохождения обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности: зачет и/или дифференцированный зачет, проводимый в письменной форме – не более чем на 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на 20 мин.

Разработчик РПП устанавливает конкретное содержание программы преддипломной практики, условия ее организации и проведения для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов (при наличии факта зачисления таких обучающихся с учетом конкретных нозологий).

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки РФ № 992 от 12 августа 2020 г., ПООП (при наличии). Электронная версия программы представлена на сайте ИГУ.

Разработчик:



(подпись)

профессор
(занимаемая должность)

В. Е. Горшкова
(инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«18» января 2024 г.

Протокол № 5

Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)**

О Т Ч Е Т¹

(Образец оформления титульного листа)

о прохождении _____ практики
(наименование практики)

_____ студента *(Ф.И.О. студента)* _____ курса, группы

_____ обучающегося по
направлению подготовки

_____ Направленность (профиль)
образовательной программы

_____ Квалификация

_____ Форма обучения

_____ *(очная, очно-заочная, заочная)*

¹ Оформляется студентом

Отчет о прохождении практики

(Образец оформления отчета о практике)

Место проведения практики:

1. Краткий анализ результатов прохождения практики студентом с учетом индивидуального задания

2. Предложения и пожелания:

(подпись)

(Ф.И.О. студента)

« » _____ 20__ г.



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)**

Отзыв²

на отчет по _____ практике
(наименование практики)

_____ студента _____ курса, группы
(Ф.И.О. студента)

обучающегося по _____
направлению подготовки _____

Направленность (профиль) образовательной программы _____
Квалификация _____
Форма обучения _____
(очная, очно-заочная, заочная)

1. Сведения о наличии отчетных документов.

Отчет о прохождении практики

Характеристика-отзыв руководителя практики от организации

Отзыв руководителя практики от института

Учебно-методические документы или иные материалы), подготовленные в ходе практики

2. Содержание отчетных документов, представленных студентом

Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность.

Качество отчета о результатах практики, составленного студентом

Качество отчетных материалов, разработанных студентом

3. Качество выполнения индивидуального задания

Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, заданию, данному студенту

Объем и качество выполнения индивидуального задания

4. Вывод о сформированности контролируемых компетенций (или её части).

Рекомендуемая оценка:

(отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно)

Руководитель практики
от выпускающей кафедры

(подпись)

(Ф.И.О. руководителя)

« ____ » _____ 201 ____ г.

Приложение 3

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
 «Иркутский государственный университет»
 (ФГБОУ ВО «ИГУ»)
 Экзаменационная ведомость N _____

Подразделение Факультет иностранных языков
 Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
 Группа _____ 2016-2017 учебный год Сессия _____ Дата заче-
 та _____
 Дисциплина Техника безопасности
 Экзаменатор _____

| | Фамилия Имя От- чество | КН | Но- мер зач. книжки | Оц енка | Под- пись экзаме- натора | Под- пись сту- дента |
|---|---------------------------|----|---------------------------|------------|--------------------------------|----------------------------|
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| 0 | | | | | | |

« ____ » _____ 20__ г.
 Итого по ведомости _____ человек.

Декан факультета _____ О.В. Кузнецова
 Итого:
 Сдали _____ Отлично _____
 Хорошо _____ Удовлетворительно _____
 Не явилось _____
 Неудовлетворительно, незачет _____

Приложение 4

Сведения о наличии результатов флюорографии
направление подготовки 45.04.02(М) Лингвистика
магистратура __ курс, группа _____
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

| № | Фамилия Имя Отчество | Дата ФЛГ |
|---|----------------------|----------|
| 1 | | |
| 2 | | |
| 3 | | |
| 4 | | |
| 5 | | |
| 6 | | |

Декан факультета иностранных языков _____ О.В. Кузнецова

« ____ » _____ 20__ г.

Образец отчета о практике

О Т Ч Е Т

о результатах

практики

(наименование практики)

студентов

В соответствии с приказом директора № _____ от «___» _____ 20__ г. в период с «___» _____ по «___» _____ 20__ г. была проведена _____ практика студентов _____ курса, обучающихся по направлению

(наименование практики)

подготовки

(наименование)

Направленность (профиль)

образовательной программы

квалификация

(наименование)

форма обучения

1. Организацию практики осуществлял:
2. Руководитель(ли) практики от выпускающей кафедры:
3. Места прохождения практики:
4. Должности, выделенные студентам для прохождения практики:
5. Основные направления деятельности:
6. Результаты проведения практики

Практику прошли _____ студентов,
(количество)

в том числе:

«отлично»

«хорошо»

«удовлетворительно»

| |
|--|
| |
| |
| |

Практику не прошли _____ студентов, в том числе³:
(количество)

получили оценки «неудовлетворительно»

1. _____

³ Перечисляются студенты, которые не прошли практику и причины.

(Фамилия, Имя, Отчество)

2. _____

(Фамилия, Имя, Отчества)

не прошли по иной причине:

1. _____

(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

2. _____

(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

7. Положительные моменты и недостатки, выявленные в ходе проведения практики

8. Выводы и предложения

Заведующий выпускающей кафедрой

(подпись)

(Ф.И.О.)

« ____ » _____ 20 __ г.

Ознакомлен:

Начальник отдела по учебно-
воспитательной и научной работе

(подпись)

(Ф.И.О.)

« ____ » _____ 20 __ г.